

PER  
C-4

# action

## Canada France

### Reportage

**HARRICANA  
1er FUJI EXTREME,  
AU PAYS  
DES AURORES BORÉALES,  
UN FANTASTIQUE RAID  
EN MOTONEIGE  
AU NOUVEAU QUÉBEC**



MONTREAL, Q.C.  
1700 RUE ST-DENIS  
BUREAU DU DEPOT LEGAL  
BIBLIOTHEQUE NATIONALE  
CFGI  
004280

N° 129  
Mars 1989  
2,50 \$

Revue de la Chambre de commerce française au Canada  
Rapports commerciaux, industriels et financiers entre la France et le Canada.  
Commercial, industrial and financial exchanges between France and Canada.

En supplément détachable:  
les cahiers technologiques du

**BITF**  
N° 15

Cacharel

Loulou

LE NOUVEAU PARFUM DE CACHAREL.

© Cosmar Canada Inc. 1988

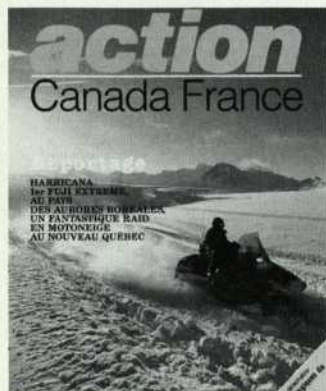


# action

## Canada France

N° 129

Mars 1989



Couverture: Harricana. TF1

Agence

VANDYSTADT J.P. LENFANT

ACTION CANADA FRANCE, dont les antécédents remontent en 1886, est publié 10 fois par an par «Revue Action Canada France Inc.», 360, Saint-François-Xavier, 1er étage, Montréal, Québec, Canada H2Y 2S8, téléphone (514) 281-1246. Courrier de deuxième classe: enregistrement n° 3700. Dépôt légal: Bibliothèque Nationale du Québec. Numéro de l'ISO (Organisation Internationale de Normalisation): CN ISSN 0318-7306.

Les articles qui paraissent dans ACTION CANADA FRANCE sont publiés sous la responsabilité exclusive de leurs auteurs.

Toute reproduction de tout ou partie d'un article n'est permise que sur autorisation et doit porter la mention habituelle «Reproduit de la Revue ACTION CANADA FRANCE».

La revue ACTION CANADA FRANCE est répertoriée dans l'Argus des Communications et dans le card.

### ACTION CANADA FRANCE

#### Fondateur:

BERTRAND NAMY

Président du conseil d'administration:

JEAN-FRANÇOIS PICHARD du PAGE

#### COMITÉ DE LA REVUE

##### Président:

JEAN-FRANÇOIS PICHARD du PAGE

##### Membres:

VÉRONIQUE CALVET

PIERRE CARTERON

ISABELLE CHASSIN

PIERRE-HENRI GUIGNARD

CLAUDE JANET

BERNARD ROYCOURT

JEAN-PAUL SEMEILLON

HÉLÈNE TIROLE

#### COORDINATION ET PUBLICITÉ:

PIERRE CARTERON, CCIFC

360, St-François-Xavier, 1<sup>er</sup> étage

Montréal (Québec) H2Y 2S8

Tél.: (514) 281-1246

Fax: (514) 289-9594

Telex: 055-62358

#### Graphisme:

Communication Nidorf Inc.

#### Impression:

Boulangier Inc.

#### Distribution:

JONCAS/LMPI

## ÉDITORIAL SOMMAIRE

Notre Chambre a toujours occupé une place importante dans les relations économiques entre la France et le Canada et, au cours de son existence plus que centenaire, elle a su progresser avec dynamisme dans ses activités et dans ses effectifs. Cependant, il faut reconnaître que si, d'une part, il y a lieu de se réjouir de la qualité des activités traditionnelles de notre Chambre (déjeuners-causerie, bal, revue Action Canada-France) ainsi que du nombre respectable de ses membres, il est devenu impératif d'autre part, afin de favoriser de nouvelles adhésions et d'assumer sa santé financière, de favoriser l'amélioration et l'élargissement de l'éventail des services offerts.

Dans cet esprit, j'ai pris l'initiative, dès le début de mon mandat, et en accord avec le conseil d'administration de provoquer un rapprochement avec les divers organismes français impliqués dans le réseau des Chambres de Commerce. Ces diverses interventions ont permis d'aboutir à la signature d'un accord quadri-partite entre notre Chambre, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, l'Assemblée Permanente des Chambres de Commerce et d'Industrie et l'Union des Chambres de Commerce et d'Industrie Françaises à l'Étranger.

L'objet de cette entente est essentiellement l'intensification des échanges entre la France et le Canada par le développement d'actions visant à constituer un réseau de relations, de promouvoir l'image d'un pays dans l'autre et d'apporter un appui commercial aux entreprises.

Cette volonté commune des signataires de cet accord nous a permis d'accueillir, mi-février, Monsieur Jean-Charles Rainaud qui, "prêté" par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris et l'Assemblée Permanente des Chambres de Commerce et d'Industrie, assumera pour un mandat de trois ans, les fonctions de directeur général de notre Chambre.

Outres les tâches inhérentes à sa fonction, notre nouveau directeur général devra en priorité provoquer les actions concrètes permettant d'offrir la gamme de services la plus large possible tant aux entreprises et hommes d'affaires français souhaitant développer leurs affaires au Canada qu'aux entreprises et hommes d'affaires canadiens attirés par l'Europe d'aujourd'hui et celle qui se profile à l'horizon de 1992. La France devant être dans ce cas précis, la porte d'entrée du Marché Commun.

Le projet est ambitieux, mais c'est à cette seule condition que la Chambre de Commerce Française au Canada peut espérer atteindre ses objectifs que je m'efforcerai de réaliser avec votre appui. ■

Jean-Pierre Sutto  
Président de la C.C.I.F.C.

5

LES PORTRAITS  
D'ALEXANDRINE  
LE HOUEIROU

6

HARRICANA  
1er FUJI EXTRÊME  
Au pays des aurores boréales  
un fantastique raid  
en motoneige  
au Nouveau Québec

8

LE TOURISME  
DE SANTÉ AU QUÉBEC

9

LES CAHIERS  
TECHNOLOGIQUES  
DU BITF

17

ACTUALITÉS

20

CHRONIQUE JURIDIQUE



21

LE POINT  
DE LA CONJONCTURE

22

SALONS

## Que vous soyez au Canada ou en France...

Nos professionnels vous aident  
et vous conseillent dans tous  
vos projets outre-atlantique.

- recherche de partenaires
- dossiers de financement
- organisation comptable
- relation avec les administrations
- fiscalité des cadres expatriés

MONTRÉAL - TORONTO  
VANCOUVER

Charette, Fortier, Hawey  
Touche Ross

Montréal : Raymond David  
(514) 393-5107

PARIS - LYON  
MARSEILLE

BDA/Touche Ross

Paris : Paul Nicholas Fraser  
(1) 47 47 12 42



## Touche Ross

COMPTABLES AGRÉÉS • CHARTERED ACCOUNTANTS  
CONSEILLERS EN FISCALITÉ ET EN MANAGEMENT

3

CRÉDITS CORPORATIFS  
à court et moyen terme  
FINANCEMENT  
DU COMMERCE INTERNATIONAL  
Change, lettres de crédit, cautions  
Accueil des sociétés françaises  
Montréal – Toronto – Calgary – Vancouver



Filiale à 100% du  
CRÉDIT LYONNAIS  
(France)  
une des plus grandes  
banques mondiales  
avec un très important  
RÉSEAU INTERNATIONAL



## CREDIT LYONNAIS CANADA

MONTRÉAL  
(514) 288-4848  
2000 Mansfield,  
Montréal, Québec  
H3A 3A6

TORONTO  
(416) 979-5454  
Sun Life Centre  
200 King Street West,  
Toronto, Ontario M5H 3T4

CALGARY  
(403) 263-1080  
Suite 1670, Bow Valley Square 1,  
202 sixth Avenue S.W.,  
Calgary, Alberta  
T2P 2R9

VANCOUVER  
(604) 685-3300  
920 The Grosvenor Building,  
1040 West Georgia Street,  
Vancouver, British Columbia  
V6E 4H1



Nom: **MACDONALD  
STEWART**

Prénom: **Lilianne**

Le 18 août 1988, lors de l'inauguration de l'exposition "Madame de Pompadour et la floraison des arts", monsieur Philippe Husson, Ambassadeur de France au Canada au nom du Ministère de la Culture et de la Communication remettait à Madame Liliane Macdonald Stewart la médaille d'Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres, en reconnaissance de sa contribution au rayonnement de la culture française. Le succès que connût l'exposition confirma le choix judicieux de la France d'avoir distingué une personnalité québécoise de grand mérite. Quelques mois plus tard, le 16 février dernier, monsieur Robert Bourassa, Premier ministre du Québec lui décernait le titre d'Officier de l'Ordre national du Québec récompensant, ainsi, son précieux concours au développement de la culture, de l'éducation et de la médecine.

Madame Stewart se passionne pour les objets d'art. Poursuivant l'oeuvre de son mari, collectionneur et grand mécène canadien, décédé en avril 1984, elle préside et administre la Fondation Macdonald Stewart et les musées qui lui sont associés: le musée David M. Stewart, le Château Dufresne - Musée des Arts décoratifs et le Manoir Jacques Cartier, situé à Limoëlou, près de Saint-Malo que David M. Stewart passionné par les origines historiques de son pays a légué aux Canadiens.

Bien qu'elle soit très discrète, Madame Stewart ne parvient pas pour autant, à dissimuler sa générosité. Un charme serein habite ce beau visage dont le regard de porcelaine de Sèvres révèle une vie intérieure intense à l'image, peut-être, du joli Château Dufresne consacré aux arts décoratifs.

Faire revivre le passé, faire vivre les musées à Montréal demande une énergie peu commune, de la détermination et de la persévérance.

Cette volonté de relever ce grand défi s'est manifestée par une action constante traduite par la présentation de nombreuses expositions et l'acquisition d'importantes collections.

Les activités et réalisations de Madame Stewart témoignent de son dévouement et de son enthousiasme pour le monde des arts.

En conclusion, être fidèle au passé, c'est entretenir la mémoire reconstituée de notre histoire de l'art grâce aux créateurs, à leur génie et à leur travail, c'est aussi avec Madame Macdonald Stewart entretenir, avec amour, les lieux que l'on nomme musées pour mieux vivre notre présent et enrichir notre avenir.

**L**orsque vous pensez à une peinture, laquelle vous vient immédiatement à l'esprit?

Lorsqu'on parle de peinture, j'invoque non pas un tableau mais toute une époque, et tout particulièrement celle des Impressionnistes.

**Y**a-t-il un art qui vous touche plus entre la peinture, la sculpture et le design?

Je dirai, par ordre de préférence: la peinture, le design et la sculpture.

**E**t la littérature, quelle place occupe-t-elle?

Quelles sont vos lectures?

La littérature compte beaucoup dans ma vie. J'aime les ouvrages historiques, les romans comme le livre de San Michele d'Axel Munthe, l'un de mes livres préférés, et pour me détendre de bons romans policiers.

**L**a musique, est-elle présente dans votre vie?

De la musique avant toute chose... les classiques, Mozart, Liszt; l'opéra à l'exception de Wagner, et la musique des années trente à soixante, y compris le jazz!

**V**ous qui voyagez beaucoup, dans quelle ville aimez-vous vous retrouver souvent?

Plusieurs villes m'attirent et surtout New York.

**Q**uelles sont les qualités qui vous touchent particulièrement chez les hommes?

Chez les femmes?

La générosité dans toutes ses formes.

**Q**uelle femme vivante admirez-vous le plus?

Margaret Thatcher.

**Q**uels personnages de l'histoire habitent votre imaginaire?

Ils sont nombreux: Henri VIII, la reine Elizabeth 1re d'Angleterre et les monarques de François 1er jusqu'à l'empereur Napoléon 1er.

**Y**a-t-il quelque chose dont vous rêvez et que vous n'avez pas encore réalisé?

Non je n'ai pas de rêves non réalisés mais, par contre, des projets lesquels, je l'espère, se réaliseront.

**Q**uel est le projet qui vous occupe actuellement?

Les différents projets des expositions qui se dérouleront de maintenant à 1992.

**D**ans quel musée du monde aimez-vous à vous promener?

Lequel aimeriez-vous gérer?

Tous les musées du monde m'enchantent mais je ne voudrais en diriger aucun. □

Reine des musées, reine de coeur, l'image qui demeure de Mme Stewart, une grande dame qui réalise ses rêves pour notre plus grand bonheur.

## BLAKE, CASSELS & GRAYDON

Avocats  
Agents de brevets et marques

B.P. 25, Commerce Court ouest  
Toronto, Ontario M5L 1A9

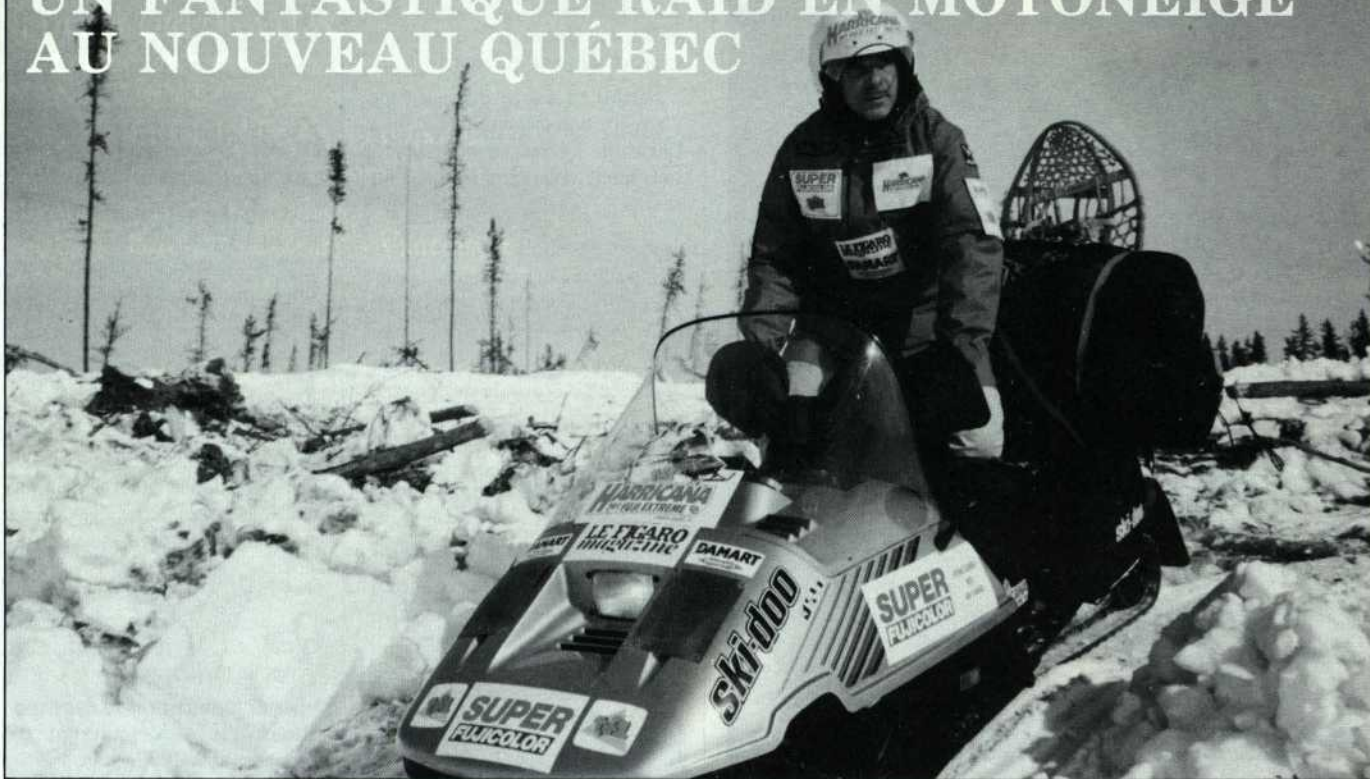
(416) 863-4305

Télex: 06-219687 Facsimilé: (416) 863-2653

Northumbrian House  
14 Devonshire Square  
Londres, Angleterre EC2M 4TE  
01-377-6800

York Corporate Centre  
100, boulevard York  
Richmond Hill, Canada L4B 1J8  
(416) 733-4040

# HARRICANA 1er FUJI EXTREME, AU PAYS DES AURORES BORÉALES, UN FANTASTIQUE RAID EN MOTONEIGE AU NOUVEAU QUÉBEC



C'EST PARTI! Une grande aventure vient de commencer, TF1, la première chaîne de télévision française, organisera l'hiver prochain au Québec en collaboration avec NHP, un extraordinaire premier grand raid international en motoneige: **Harricana, le 1er Fuji Extrême**.

La nouvelle est désormais officielle et a été annoncée à la suite du raid de reconnaissance qui s'est tenu du 18 février au 13 mars sur une distance de 3,060 kilomètres, de Montréal à Radisson en passant par Trois-Rivières, Québec, La Malbaie, Roberval, Chibougamau, Neniaska, Eastmain, Chisasibi, Poste de la Baleine et Radisson. "L'accueil que nous avons reçu, tant des autorités gouvernementales que des différents intervenants qui ont soutenu cette reconnaissance, la beauté des paysages, la neige enfin!, tout concorde pour faire de cette épreuve un succès et nous sommes vraiment emballés", nous dit le directeur des opérations, **M. Jean-Claude Dassier**, à l'issue de la reconnaissance à Radisson.



## UN RAID INSOLITE SUR LES TERRITOIRES DE LA BAIE JAMES

L'idée de ce raid original est née, voici deux ans, dans l'imagination aventureuse de Nicolas Hulot, l'animateur de l'émission hebdomadaire *Ushuaïa* sur TF1. Une émission sur l'aventure qui rejoint plus de six millions de mordus chaque semaine. Jean-Claude Dassier, l'homme des opérations spéciales de TF1, a d'autant plus saisi l'occasion que **Nicolas Hulot** s'était entouré de noms prestigieux: **René Metge**, 4 fois vainqueur du Paris-Dakar, **Thierry Reverchon**, une autre vedette du Paris-Dakar et de Le Cap-Alger, **Hubert de Chevigny** qui a fait le Pôle Nord en ULM, ou encore **Jean-Claude Bibolet**, la traversée du nord québécois en traîneau, et **Pierre Le Normand** qui compte plusieurs expéditions en Arctique.

"Dans les rallyes africains, estime M. Dassier, il n'y a plus cette part de rêve et de magie qu'on trouvait il y a dix ans. La nouvelle dimension de l'aventure se situe beaucoup plus haut, aux latitudes extrêmes, et le Grand Nord canadien est un territoire pratiquement inviolé, aux paysages changeants, magnifiques. L'aventure ne peut y être que véritable car difficile et la motoneige, très peu connue en France, est un attrait supplémentaire que le public va découvrir. Si pour

nous c'est un engin amusant, il est utilitaire au Canada, c'est un mode de transport quasi familial et même industriel. De plus il a l'extrême avantage d'être propre, de ne pas abîmer la nature, d'être peu bruyant et de passer partout".

## TF1 CRÉE L'ÉVÈNEMENT

"**HARRICANA, 1er Fuji extrême**, est la plus importante démonstration de ce que TF1 veut créer, poursuit M. Dassier: un certain nombre d'événements propres à la chaîne. Harricana est l'exemple type de la politique de création de la chaîne, création qui permet de l'identifier et de fidéliser son public. C'est une politique longue à mettre en oeuvre mais que nous allons développer avec ténacité dans les années à venir.

Preuve de tout l'intérêt porté au projet, la formidable adhésion des sponsors avant même que la course ne soit réellement mise au point. Ainsi **M. Pascal Morel**, un ancien champion du monde d'ULM et directeur du sponsoring des films Fuji, s'est lui aussi emballé pour l'aventure et Fuji est devenu, avec un premier contrat de trois ans, le principal commanditaire d'**Harricana, 1er Fuji extrême**. \$ 600,000 ont été investis par Fuji France dans la seule course de reconnaissance et au total c'est près d'un million de dollars de commandites que TF1 a recueilli pour cette seule opéra-

tion, de Millet et de Damart, dont le célèbre slogan *Moi froid? Jamais!*, s'est révélé d'une grande justesse! Les journalistes du **Figaro Magazine** qui ont couvert l'événement depuis le début de l'opération, rapportent de magnifiques images, le Fig-Mag consacre deux numéros spéciaux à l'événement.

Comme dit **Xavier Couture**: "Chez TF1 nous mettons le paquet". Plus de deux heures trente d'antenne sont prévues pour **Harricana, 1er Fuji Extrême** et près de quarante télévisions étrangères ont déjà réservé les images du raid. D'ailleurs, **Patrick Poivre d'Arvor** présentateur des informations à TF1 ainsi qu'un journaliste de la chaîne japonaise **NHK** étaient présents à Radisson avec de nombreux confrères venus d'Europe.

Côté TF1, ce sont **Jacques Lainé** et **Gérard Van der Gucht** qui ont réalisé les images de l'exploit. Tout le long des 3,060 kilomètres de la course de reconnaissance, l'équipe a traîné une tonne de matériel et six caméras sur les traîneaux accrochés aux motoneiges tandis que dans un *mobilehome* était installé un banc de montage pour vérifier les rushes, prémonter et monter les bandes destinées à la diffusion. Des hélicoptères assuraient les prises de vues aériennes et faisaient la navette entre les motoneiges et les moyens de montage.

**LES QUÉBÉCOIS AUSSI**

L'opération a su aussi séduire les Québécois qui n'ont pas ménagé peine et enthousiasme à la réussite de l'aventure. Ainsi, Harricana, 1er Fuji Extrême est organisé avec le concours de la Fédération québécoise de motoneige, le ministère du Tourisme comme celui de la Chasse et de la Pêche ayant apporté une aide précieuse à l'élaboration et à la réalisation du projet.

Mais l'expédition de reconnaissance a su également intéresser les commanditaires privés. Air Canada, Bell Cellulaire et Hydro-Québec sont au nombre des commanditaires québécois, l'expertise d'Hydro-Québec ayant été particulièrement précieuse pour toute la logistique de la traversée de la Baie James, tandis que Bombardier fournissait treize motoneiges, dont deux *Alpines*, six *Cheyennes* et cinq *Formulas plus* pour les coureurs de l'équipe de René Metge.

M. Léon Laroche, le spécialiste par excellence de la mécanique motoneigiste chez Bombardier était présent pendant la reconnaissance et assistait les coureurs de ses conseils.

**LES NATIONS INDIENNES ET LES INUITS**

Les Montagnais, les Cris et les Inuits ont délégué tour à tour deux des leurs pour guider l'expédition. En fait, ce sont eux qui ont sans doute le plus étonné les Français, ouvrant et balisant les pistes sur le territoire de la Baie James, guidant les aventuriers dans ce grand désert blanc pour eux si familier et organisant les bivouacs. "Sans eux, avoue René Metge, nous aurions souvent tourné en rond. Ils ont un sens de l'orientation étonnant et jamais Harricana, 1er Fuji Extrême ne pourra se passer de la lumière des Cris, des Montagnais et des Inuits".

Du côté des médias, l'intérêt est tout aussi certain. Ainsi le journaliste vedette de CKAC, Christian Tortora, a participé et couvert pour le réseau Télémedia toute l'opération, une expérience qu'il a jugée "musclée mais avec des moments fabuleux". Télé-Métropole et les grands quotidiens ont également consacré des reportages à la course de reconnaissance.



**DE LA COMMUNICATION MARKETING BIEN CIBLÉE**

Ainsi, Jean-Pierre Nicaise, chroniqueur économique au DEVOIR, estime qu'Harricana, 1er Fuji Extrême, "représente un véhicule promotionnel original et intéressant pour les entreprises, aussi bien à l'externe qu'à l'interne, ce qui dans ce dernier cas est plutôt rare. En effet, il peut être intéressant de motiver le personnel de l'entreprise, ou tout simplement le récompenser, en engageant dans la course des motoneiges aux couleurs de la firme.

**TF1**

TF1 est absolument décidée à faire de ce raid des neiges une opération d'une très grande envergure internationale, appelée au retentissement du légendaire Paris-Dakar, quoique dans un tout autre esprit. En effet, il s'agit de privilégier ici l'aventure dans son sens le plus absolu, c'est-à-dire la découverte d'un autre monde, de soi et des autres, la vitesse n'aura guère ici sa place pour l'emporter, mais plutôt comme l'a expliqué René Metge à *La Presse*, "il faudra beaucoup de courage, une volonté d'acier et de l'humilité. Ici c'est comme dans la montagne, sur la mer ou dans le désert, c'est l'école de la vie". □

Alexandrine Le Houerou

**Poissant Richard Thorne Ernst & Whinney**

**UNE PRÉSENCE ACTIVE SUR LE MARCHÉ MONDIAL**

Une équipe multidisciplinaire chevronnée, reconnue à l'échelle internationale pour sa performance et ses solutions innovatrices.

**Paris**

150, boul. Haussmann  
B.P. 409-08  
75366 Paris Cedex 08

Tél. : (1) 49.53.12.34

**Lyon**

208, rue Vendôme  
69422 Lyon Cedex 03, France

Tél. : 78.60.37.07

**Montréal**

2000, avenue McGill College  
Bureau 1900  
Montréal (Québec) H3A 3H8

Tél. : (514) 843-2100

**EW** Membre de Ernst & Whinney International



**Centre Paulette Hiriart**

**J'aime le Spa . . . c'est physique!**

- Soins corporels et esthétiques
- Perte de poids
- Remise en forme
- Programme anti-stress

**"Sachez prendre votre corps à coeur"**

**CENTRE PAULETTE HIRIART**  
Chemin McGullough, Sutton  
(514) 538-2903

## LE TOURISME DE SANTÉ AU QUÉBEC

Sur le modèle des centres de cures français tels que QUIBERON ou BIARRITZ, le QUÉBEC compte depuis quelques années 13 centres de santé. L'ESTRIE et la GASPÉSIE en regroupent à elles seules 8.

Ce nouveau créneau pour l'industrie québécoise allie hygiène et techniques médicales de pointe à une forme particulière de loisir. Il favorise l'étalement saisonnier et s'adresse essentiellement à une clientèle citadine active, à la recherche de remèdes aussi efficaces qu'agréables pour lutter contre les tensions imposées par la vie moderne.

Proposant des traitements allant de la relaxation à la thalassothérapie en passant par les soins de beauté, de tels centres sont à même de satisfaire aux exigences d'une clientèle habituée aux services de qualité des équipements de loisirs les plus sophistiqués.

Situé au cœur de l'ESTRIE, à proximité des lacs et des pistes de ski qui font sa renommée, le centre de santé PAULETTE HIRIART répond à de telles attentes. Il offre des soins de remise en forme au sein d'un environnement naturel exceptionnel.

Esthéticienne et kinésithérapeute, formée par le célèbre Docteur PAYOT, PAULETTE HIRIART ne dissocie jamais dans ses traitements beauté et santé. Le maintien d'un poids idéal, la détente du corps et de l'esprit passent ici par des séances de massages spécialement adaptées, des programmes de relaxation et de nombreux soins et exercices aquatiques.

Des séjours personnalisés de 2 jours à 1 mois permettent de s'offrir une cure de jeunesse active et quasiment sportive ou tout au contraire d'être pris en charge et dorloté par une équipe efficace et souriante pour un résultat pareillement bénéfique. V.C.

La société pétrolière  
**elf** du Canada Itée

**elf aquitaine**

1155 University, suite 1217  
Montréal 100 H3B 3A7  
Tel. (514) 861-3477  
Fax (514) 861-3995, Telex: 06561381

*Phillips & Vineberg*

AVOCATS

5, PLACE VILLE MARIE, BUREAU 1700

MONTRÉAL, QUÉBEC

CANADA H3B 2G2

TÉLÉPHONE : (514) 866-8541

TELEX : 05-25587 "OBSJAC" MTL

ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE : "OBSJAC"

FACSIMILE : (514)397-9280/875-0344/876-4525

LIGNE TÉLÉCOMMUNICATION : (514) 866-7815

**NEW YORK :**

\*GOODMAN, PHILLIPS & VINEBERG  
350 PARK AVENUE, 10TH FLOOR  
NEW YORK, NEW YORK 10022  
TÉLÉPHONE : 1 (212) 308-8866

**PARIS :**

PHILLIPS & VINEBERG  
10, AVENUE DE MESSINE  
75008 PARIS, FRANCE  
TÉLÉPHONE : 33 (1) 45 63 95 23

**HONG KONG :**

\*GOODMAN, PHILLIPS & VINEBERG  
3504 WEST TOWER, BOND CENTRE  
89 QUEENSWAY  
HONG KONG  
TÉLÉPHONE : 852 (5) 221061

\*En association avec Goodman & Goodman, Toronto (Ontario) Canada



**Bombardier Inc.**

Chef de file canadien

dans les industries

du matériel de transport

et de l'aéronautique

**Bibliothèque  
et Archives  
nationales**

**Québec** 

*Action Canada France*

**Pages 9 à 18  
Voir « Cahier  
technologiques »**

# ACTIVITÉS DE LA CHAMBRE DE COMMERCE FRANÇAISE



**PRÉSENTATION**  
**JEAN-CLAUDE RAINAUD**

Directeur Général de la CCIFC au CANADA depuis le 21 février 1989, Jean-Charles RAINAUD est né en 1949.

Diplômé d'un doctorat d'économie appliquée au développement Régional de l'Université Paris IV Sorbonne.

Il est recruté par la CH. DE COMMERCE & D'INDUSTRIE DE PARIS et affecté à l'UNION DES CCI FRANÇAISES À L'ÉTRANGER dont il devient le directeur adjoint.

Envoyé à Singapour, il y assume pendant plus de trois ans les fonctions de directeur de la chambre de commerce Française. De retour à Paris, il prend en charge le département Asie du Sud Est à la direction des relations Internationales de la CCIP, avant d'être nommé à Montréal.

Jean-Charles RAINAUD est marié et père de trois enfants.

## DÉJEUNERS- CAUSERIES

Prochaines manifestations. Prenez note et venez nombreux. Lieu: Ritz-Carlton.

Réservations: CCIFC 281-1246

**Vendredi 21 Avril:**

**M. S. SAUCIER**

**P.D.G. de Raymond Chabot Martin Paré & Cie.**

**"Le Canada est-il sur le point de sombrer?"**



**Vendredi 19 Mai**  
**M. André CHAGNON**  
PDG de Vidéotron

## NOUVELLES DES SECTIONS

**Vancouver: réussite de la société Française Multilog.**

### Computerrize Fish Hooks in British Columbia

Everyday hundreds of B.C. fishermen rely on Eagle Claw fish hooks. Few of them know the many steps involved in getting their favorite equipment on the shelves of their local sporting goods stores. In early 1987, Mr. Richard Nicholls, Alpine Industries Ltd., Vancouver, B.C. approached MULTILOG looking for an automated solution for managing his fish hook import and distribution company.

MULTILOG took up this challenge, dedicating information systems specialists to the design of what has become the perfect example of business computerization. MULTILOG's project managers became specialists of the specific methods applied at Alpine Industries, involving custom inventory control, accounting functions and financial reporting.

MULTILOG used its proprietary object-oriented approach to systems analysis and its state of the art fourth generation programming language to implement a solution integrating all aspects of Mr. Nicholls' business. As Mr. Nicholls explains, "MULTILOG has provided Alpine Industries with an affordable, cost effective system that we were not able to find elsewhere".

MULTILOG works behind the scenes with Alpine Industries keeping the shelves stocked with Eagle Claw. Thanks to such carefully crafted information systems, you need never be without your favourite fish hooks.

MULTILOG, European leader of fourth generation information systems, with more than 60,000 sites installed worldwide, has numerous prestigious references in British Columbia, in areas such as construction contracting, mine sites management, airport automation, and charter bus operators.

MULTILOG 505-1281 West Georgia St., Vancouver, B.C. 681-8100.

**Québec: Élection du nouveau Conseil d'Administration.**

### Président

**PAUL FORTIN**  
L'Union Canadienne, Cie d'Ass.  
2475, boul. Laurier  
Sillery (Québec) G1T 1C4  
(T) 651-3551

### 1er Vice-président

**RAYMOND DOCHE**  
Montréal Trust  
1195, rue Lavigerie  
Sainte-Foy (Québec) G1S 4N3  
(T) 653-6720

### 2e Vice-président

**LISE McKENNA**  
Banque Nationale de Paris  
C.P. 579, Haute-Ville  
Québec G1R 4R8  
(T) 647-3858

### Secrétaire

**LUCIEN POITRAS**  
Trust Royal  
1050, rue Raymond Casgrain,  
# 407  
Québec G1S 2E3  
(T) 681-7241

### Trésorier

**JEAN-PIERRE PAIEMENT**  
Banque Nationale du Canada  
2535, boul. Laurier  
Sainte-Foy (Québec) G1V 4M3  
(T) 653-6533

### Conseiller

**YVAN CLOUTIER**  
Charette, Fortier, Hawey  
880, chemin Sainte-Foy  
Québec G1S 2L2  
(T) 687-3333

### Conseiller

**ROBERT KLOSS**  
Manoir St-Castin  
99, chemin le Tour du Lac  
Lac Beauport (Québec) G0A 2C0  
(T) 849-4461

### Conseiller

**ANNE SIGIER**  
Les Éditions Anne Sigier Inc.  
2299, boul. du Versant Nord  
Sainte-Foy (Québec) G1N 4G2  
(T) 687-3564

### Conseiller

**JACQUES LEBARBENCHON**  
2786, rue de Montarville  
Sainte-Foy (Québec) G1W 1V3  
(T) 643-2158

# EUROPE 92

La chambre a mis en place un **fonds documentaire sur le futur marché unique Européen**. Comportant déjà 40 ouvrages grâce à la CCI de Paris et au bureau à Bruxelles de l'Assemblée Permanente de C.C.I. auprès de la communauté Européenne elle dispose d'informations précises et reçoit régulièrement toutes les publications portant sur ce sujet.

Nous publions ici une première liste qui sera complétée chaque mois.

- Réponses aux questions que vous vous posez sur l'achèvement du grand Marché Européen. Février 1988 (61 pages). 13 \$

- Les instruments de la politique commerciale de la C.E.E. avec les pays non-membres de la C.E.E. Septembre 1988 (40 pages). 9 \$

- Fiches pratiques:

- Sociétés à responsabilité limitée à un seul associé (3 pages). 1 \$

- Libéralisation des mouvements de capitaux (4 pages) 1 \$

- La concurrence dans les marchés de terminaux de télécommunications (4 pages). 1 \$

- Rapprochement des législations des États-Membres relatives aux équipements de protection individuelle (3 pages). 1 \$

- Rapprochement de législations des États-Membres relatives à la sécurité des jouets (4 pages) 1 \$

- Modification de la directive portant coordination des procédures de passation de marchés publics de fournitures (4 pages). 1 \$

- Les programmes technologiques européens. Juin 1988 (32 pages). 8 \$

- Des normes communes pour les entreprises. Septembre 1988 (79 pages). 20 \$ sur commande.

- Création d'un espace financier européen. Septembre 1988 (323 pages). 45 \$ sur commande.

- La propriété intellectuelle. 1987 (33 pages). 7,50 \$ sur commande.

- La coopération industrielle condition de l'innovation et de l'expansion économique. Juin 1988 (157 pages). 24 \$ sur commande.

- Les conditions de réalisation du marché intérieur européen. Mars 1988 (183 pages). 25 \$ sur commande.

## DEMANDE – OFFRE D'EMPLOIS RECHERCHE DE STAGE ET DE V.S.N.E.

- **Société Canadienne** recherche un vendeur disposant d'une voiture pour la vente de produits alimentaires français (commissions motivantes).

- **Alain DUPE** titulaire d'un C.A.P. de pâtissier recherche un emploi dans boulangerie industrielle, restaurant ou hôtel.

- **Anne BOUTELLER** étudiante dans une école de commerce, recherche un stage de 3 mois entre le 01/09 et le 30/11/89.

- **Guillaume BALAY** (25 ans), diplômé d'une maîtrise de biologie et d'un 3e cycle de marketing recherche un stage de 2/3 mois (été 1989).

- **Laurent ALEMANY** (22 ans), diplômé d'une maîtrise de management et de marketing de l'Hôtellerie, recherche un stage de 4/5 mois (juin-octobre 1989).

- **Anne STENFORT** (26 ans), titulaire d'une licence de droit international public et d'une maîtrise en droit européen, recherche un emploi dans un cabinet d'avocat d'affaires.

- **Sophie SAUVAGE** (26 ans), titulaire d'une licence d'anglais et d'un diplôme de secrétaire traductrice, recherche un emploi d'assistante administrative ou commerciale.

- **Frédéric BLONDEL** diplômé de l'École Supérieure de Commerce International option Finance, recherche un emploi dans un établissement financier.

- **Thierry OBRY** (20 ans), titulaire d'un B.E.P. de cuisinier, actuellement en fonction en R.F.A., recherche un emploi dans un restaurant ou hôtel.

- **Alain SCHMITT** cuisinier, recherche un emploi dans restaurant ou hôtel.

- **Isabelle BOISSON** titulaire d'une licence de langues appliquées à l'entreprise, recherche un stage de 2 mois (été 1989).

- **Madeleine NUNES** étudiante en B.T.S. commerce international recherche un stage de 2 mois (été 1989).

- **Pierre SERAILLE** (24 ans), titulaire d'un D.V.T. en "information et communication" recherche un stage de 2 mois (été 1989).

- **Jean-Marc POLGA** étudiant à l'École Supérieure Internationale d'administration des Entreprises, recherche un stage de 2 mois (été 1989).

- **Andreas BOOKER** titulaire d'un DESS Affaires Internationales, Paris IX Dauphine, recherche un poste de V.S.N.E. (coopérant) auprès d'une entreprise française à partir d'octobre 1989.

**Pour toutes informations prenez contact avec la CCIFC (tél.: 281-1246).**

## ANNONCES

La chambre met à votre disposition grâce à l'utilisation des banques de données des **Chambres de Commerce et d'Industrie de France** les services suivants:

• **Insertion gratuite** de toutes propositions et opportunités d'affaires (import-export, demande de coopération technique, de cession de licences, recherche de sous-traitance, appels d'offres internationaux) pendant une durée de 15 jours dans "EXPORT AFFAIRES".

• **Consultation** sur devis du fichier des 37,000 entreprises françaises exportatrices et importatrices:

- Pour prospecter de nouveaux clients (Firmexport-Firmimport)
- Pour trouver des fabricants
- Pour réaliser vos mailings et opérations promotionnelles
- Pour constituer vos fichiers.

Grâce à 27 critères de sélection vous disposez d'adresses adaptées à vos besoins, les adresses sont disponibles sur:

- Listes simples (raison sociale, adresse, tél., télex, nom des responsables import / export)
- étiquettes autocollantes.

• **Récupération de la T.V.A.** pour les entreprises qui ont participé en France à des salons spécialisés, foires commerciales, séminaires ayant entraînés les dépenses suivantes.

- Location d'espaces
- Montage et décoration du stand
- Électricité, téléphone
- Entretien, sécurité
- Personnel temporaire

Les dépenses portant sur les hôtels, restaurations, loisirs, transports divers sont exclues de la récupération de TVA. Coût: 10% de la somme recouvrée.

**Pour plus d'informations prenez contact avec la Chambre (281-1246) et soyez nombreux à faire appel à votre Chambre de Commerce.**

## PROPOSITIONS D'AFFAIRES OFFRE DE SERVICES

### RECHERCHE

1- Une société française du BTP pour construction d'un centre d'Achats aux États-Unis (montant, environ 100 millions US \$).

2- Une société canadienne dans le secteur de la construction de bateaux de plaisance, intéressée par l'innovation pour la réalisation d'un prototype.

3- Une société canadienne pour la distribution de produits cosmétiques et parfums.

4- Fabricants canadiens de pièces détachées et équipements automobiles pour représentation en France.

5- Une société canadienne pour la distribution de résistances électriques chauffantes à usage industriel, ouvert à toutes possibilités de coopération (accords financiers et commerciaux entre autre).

### OFFRE

- 1- Société française propose.
  - Réception, stockage dans des entrepôts des marchandises du fournisseur.
  - Réception, préparation des commandes pour les destinataires.
  - Gestion informatique de ces services.

## À NOTER sur votre agenda

**Bal Annuel  
de la CCIFC  
"Soirée de  
la révolution"**

**VENDREDI 26 MAI**

**19 HEURES  
Salon Versailles  
de  
L'Hôtel Windsor**

**RÉSERVATIONS:  
CCIFC - 281-1246**

## Chez la MÈRE MICHEL



Le restaurant  
français idéal  
pour toutes  
vos célébrations  
(de deux à quarante personnes)

1209, rue Guy, Montréal, QC • (514) 934-0473

### NOUVELLES des SOCIÉTÉS FRANÇAISES

• **ECCO**, une des premières sociétés françaises dans le domaine du travail temporaire vient d'ouvrir une filiale ECCO Ressources Humaines Canada Inc. basée à Québec.

Des implantations sur Montréal et Toronto sont à l'étude et dépendront des résultats de ECCO RHC.

• **SPIE BATIGNOLES** rachète TRANSELEC, société québécoise

spécialisée dans la pose de lignes électriques.

• **La CFAO** vient de racheter la société PERCO, société spécialisée dans la location d'équipements et engins de chantiers (7 points de vente au Québec).

• **STAMP** (filiale de la CFAO spécialisée dans le mobilier de jardin ou résine) vient de passer un accord transférant la technologie et les moules de production à la société québécoise LES INDUSTRIES MOULES ET PLASTIQUES VIF LTÉE.

# TABLEAU DE BORD DE L'ÉCONOMIE FRANÇAISE

(établi pour l'UCCIFE par le Centre d'Observation Économique de la CCI Paris)

l'actualité

FÉVRIER 1989	Unité ou base	Niveau des séries				Taux de variation en % des trois derniers mois sur	
		Nov 87	Sept 88	Oct 88	Nov 88	1 an	les 3 mois précédents
<b>1. ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE</b>							
Indice mensuel de la production industrielle Hors BTP-CVS Source INSEE	1980=100	105,3	110,6	107,1	111,2	+ 4,5	+ 0,4
Taux de chômage au sens du BIT - CVS Source: Ministère du travail	en %	10,2	10,2	10,1	10,0		
Consommation des ménages en produits manuf. - CVS Source: INSEE	en niveau prix 1980	49,51	51,16	49,68	50,67	+ 1,7	- 0,7
		Dec 87	Oct 88	Nov 88	Dec 88	1 an	les 3 mois précédents
Indice synthétique des ventes du grand commerce - CVS Source COE	en volume 1980=100	106,5	105,5	107,5	107,2*	+ 0,4	- 1,6
Immat. de véhic. part. neufs toutes nationalités - CJO-CVS Sources CSCA - COE	en milliers	187,2	170,5	194,6	230,4	+ 4,0	+ 1,7

**R** ROBIC,  
ROBIC  
& ASSOCIÉS

**MARQUES DE COMMERCE  
BREVETS D'INVENTION  
DESSINS INDUSTRIELS  
DROIT D'AUTEUR**

Depuis 1892

1514, Docteur Penfield  
Montréal H3G 1X5  
Fax : (514) 934-1246  
Télex : 05-268656

Tél. : (514) 934-0272

## Déménagez-vous en France ou à l'étranger?

**M**  
Movers International

Quelle que soit votre destination dans le monde, que vous ayez beaucoup ou peu de meubles, nous déménageons vos biens avec rapidité et en toute sécurité. Nous nous occupons de tout: emballage, expédition, assurance, douanes. Nous assurons des services réguliers de groupage par conteneur vers le Royaume Uni, l'Europe, le Japon, l'Australie et la Nouvelle Zélande.

**ESTIMATION GRATUITE**

**MONTREAL 636-8062    TORONTO 890-9111    VANCOUVER 273-2012    CALGARY 279-8030**



Vancouver Calgary Edmonton Toronto Ottawa Montréal Chicago - Compagnies-Associées Internationales

19

## L'OBLIGATION AU SECRET PROFESSIONNEL



par Raymond Lette, c.r.

L'obligation au secret professionnel peut être relative ou absolue. Des grandes divergences de conception existent entre les droits des différents pays.

En France cette obligation est absolue et le bénéficiaire du secret professionnel ne peut en relever son confident (Règle rappelée par la Cour de Cassation, le 8.3.1986). La loi veut en effet empêcher que le bénéficiaire du secret soit soumis aux pressions l'amenant à abandonner son droit à la confidentialité ou que son refus de le faire soit interprété contre lui. Ceux qui ont intérêt à faire témoigner leurs confidents, utilisent le stratagème suivant; le bénéficiaire du secret professionnel se fait remettre par son confident une attestation écrite dont il fait ensuite l'usage qui lui convient.

Au Canada, le bénéficiaire du secret professionnel peut renoncer à ce droit et libérer son confident du devoir de silence. Il convient de mentionner que "l'attestation" utilisée en France serait de peu de secours au Canada où les témoignages en justice doivent obligatoirement être rendus "viva

voce", le témoin présent et soumis à l'interrogatoire de celui qui l'a fait citer et au contre-interrogatoire de l'adversaire.

Un arrêt de la Cour d'Appel de Colmar du 23 oct. 1984 rappelle les principes de base qui régissent l'obligation et les limites du secret professionnel de l'avocat en France.

Au passage de la frontière, un douanier a pris connaissance, malgré les protestations de l'avocat contrôlé qui invoquait le secret professionnel, d'un dossier contenu dans sa serviette et a constaté une infraction au Code des douanes. La juridiction de première instance a prononcé la relaxe de l'avocat et, sur appel des Douanes, la Cour d'Appel a confirmé la décision du Tribunal. Pour cette Haute juridiction: "le secret professionnel de l'avocat a pour base un intérêt social, qui a été établi dans l'intérêt public et non dans celui de l'avocat, qu'il s'agit moins d'un privilège attaché à une profession, auquel ferait échec l'article 3-1 du Code des Douanes, que du principe d'ordre public dont la transgression a été prévue seulement sous certaines conditions."

### Cession de créances. Loi "Dailly"

Nous renvoyons nos lecteurs à nos articles précédents qui étaient destinés à les familiariser avec cette loi et avec la jurisprudence de plus en plus nombreuse qui en décrit la portée.

Quel est l'effet du bordereau sur les droits du vendeur des marchandises cédées avec réserve de propriété, en cas de procédure collective contre l'acheteur et pour autant qu'elles existent encore parmi ses actifs?

Les art. 121 et 122 permettent au vendeur de les revendiquer; il peut également en demander le paiement au sous-acquéreur tant que la créance se trouve encore dans le patrimoine de l'acheteur. Mais les droits du vendeur expirent avec la cession de la créance conformément à la loi "Dailly" avant l'ouverture de la procédure collective. (Trib. Com. Nanterre, 12.12.86, Trib. Com. Paris, 16.1.87)

### Contrôle des changes

En attendant l'abolition du contrôle des changes toute limite a été supprimée au montant des transferts que les personnes de nationalité française qui quittent la France pour s'établir à l'étranger peuvent obtenir sans autorisation préalable (circ. du 21.5.86).

Exportation  
Recherche de partenaires  
Implantation à l'étranger

# L'EUROPE

Via Raymond Chabot International

Experts-conseils en:  
Management  
Gestion de projets  
Financement  
Implantation  
Fiscalité  
Fusions et acquisitions  
Marketing  
Recrutement de cadres



RAYMOND CHABOT  
INTERNATIONAL

79, rue Baudin  
92300 — Levallois-Perret, Paris  
France  
Téléphone: 47 56 48 08  
Télex: 612290 F  
Télécopieur: 47 30 15 55

## LETTE & ASSOCIÉS

Avocats  
Agents de marques de commerce  
Barristers & Solicitors  
Trade Mark Agents

### MONTRÉAL

615 ouest, Bd Dorchester  
Montréal, P.Q. H3B 1P9  
Tél.: (514) 871-3838  
Télex: 05-24456 Lexinter Mtl  
Téléfax: (514) 876-4217

### TORONTO

120 Adelaide St. W.  
Toronto, Ont. M5H 1T1  
Tél.: (416) 361-1166  
Télex: 06-218499 Letwhit Tor.  
Téléfax: (416) 361-1861

### BUREAUX EUROPÉENS

3, rue du Boccador  
75008 PARIS  
Tél.: (1) 47.23.62.03  
Télex: Lette 640274F  
Téléfax: (1) 47.20.76.79

1, Place du Port  
1204 GENÈVE  
Tél.: (22) 81.16.66  
Télex: 427146 Fino Ch.  
Téléfax: (22) 28.57.50

# LE FRANC FRANÇAIS



par François Jonathan  
Président  
Banque Nationale de Paris  
(Canada)

Au cours du dernier trimestre de 1988, le franc français qui avait fait preuve de bonne tenue la majeure partie de l'année, a connu quelques difficultés. La détermination des autorités monétaires françaises et deux remontées des taux d'intervention de la Banque de France ont permis de maintenir la parité en-dessous de 3,42 FRF pour 1 DEM. Le fait que la faiblesse du dollar ait davantage profité au yen qu'au D-Mark a également contribué à alléger les tensions au sein du SME, en réduisant les masses de capitaux se portant habituellement sur le D-Mark quand le dollar est délaissé.

Au total, sur l'ensemble de l'année 1988, la performance du franc français a été relativement satisfaisante le D-Mark ne gagnant qu'environ 1%. Signalements d'ailleurs que les premiers jours de janvier ont montré que la devise française n'était pas attaquée pour elle-même: en effet à la faveur d'une reprise du billet vert la devise ouest allemande est repassée sous la barre des 3,41 FRF le 10 janvier 1989.

## LES FACTEURS ÉCONOMIQUES FONDAMENTAUX

### L'évolution générale de l'activité

La conjoncture économique de 1988 a été caractérisée par une accélération de la croissance (+ 3,6% contre \$ 2,4% en 1987). L'investissement a constitué la composante la plus dynamique de la demande intérieure avec

notamment une progression de 8,5% dans les entreprises. L'augmentation des marges des sociétés, l'assainissement des bilans ainsi que la vigueur de l'activité ont été à l'origine de cette évolution. La consommation des ménages, étale en début d'année, a fait preuve au second semestre d'une vigueur telle que sa progression est ressortie en moyenne annuelle à 2,5%.

Les facteurs de soutien de la demande intérieure demeureront expansifs au premier semestre 1989. Les enquêtes de conjoncture réalisées à la fin de 1988 montrent tout à la fois une demande et des carnets de commandes bien orientés ainsi que des perspectives de production toujours haussières. Aussi est-il raisonnable de considérer que le ralentissement de l'expansion économique de la France consécutif à l'inflexion de la conjoncture mondiale de 1989 s'effectuera de façon graduelle et modérée.

Dans ces conditions la croissance du PIB devrait être proche de 3% et marquer ainsi un ralentissement de moins d'un point par rapport à celle de 1988.

### Le prix et les salaires

En 1988 l'inflation a marqué une stabilisation à 3% en glissement sur 12 mois alors que la progression de l'indice est revenue à 2,7% en moyenne annuelle.

Contrairement à la plupart des grands pays industrialisés, la France n'a pas enregistré de reprise de l'inflation, alors même que la croissance économique s'est accélérée. L'écart de hausse des prix vis-à-vis de l'Allemagne est revenu à 1,4 point en fin d'année (contre 2,1 points en décembre 1987); il s'agit là du plus faible différentiel jamais enregistré depuis 1973. Pour la première fois depuis 1973 également, le différentiel vis-à-vis de la moyenne des pays de l'OCDE est devenu négatif (près de 1 point). L'évolution des salaires est demeurée modérée (3,4%) et les accords sociaux de l'automne (3,8% d'augmentation de la masse salariale en 1988) ne paraissent pas remettre en cause les orientations passées. En 1989 la progression de la masse salariale pourrait atteindre 4,7% dans la fonction publique, mais restera modérée dans le secteur privé (4% environ). Les gains de productivité permettront de mainte-

nir la croissance des coûts salariaux unitaires aux alentours de 1,5% seulement.

Dans ces conditions l'économie française pourrait enregistrer de nouveau une quasi stabilisation de son rythme d'inflation à 3% en moyenne annuelle. L'écart de hausse des prix vis-à-vis de l'Allemagne serait alors ramené à un point environ.

### Les paiements extérieurs

La balance commerciale a présenté un déficit de l'ordre de 33 milliards de FRF, soit un niveau très proche de celui enregistré en 1987. Au delà de la quasi-stabilisation du résultat global d'une année sur l'autre, les différents soldes ont connu des évolutions contrastées.

La facture énergétique s'est réduite et les échanges agro-alimentaires ont dégagé un excédent record, mais le solde commercial global n'a pas marqué d'amélioration en raison du creusement du déficit industriel, qui est passé de 8 milliards en 1987 à 39 milliards environ en 1988. Cette détérioration s'explique en grande partie par la forte crois-

sance des importations de biens d'équipement professionnel consécutive à la reprise de l'investissement. La balance des transactions courantes a enregistré au cours du premier semestre 1988 une amélioration qui ne devrait toutefois pas transparaître dans le solde annuel global en raison de l'augmentation des transferts effectués par le gouvernement français à la CEE, une nouvelle recette ayant été instituée afin d'équilibrer le budget communautaire. Dans la mesure où cette nouvelle contribution (près de 10 milliards de FRF) sera effectivement comptabilisée dans la balance courante de 1988, le solde global sera déficitaire d'environ 30 milliards de FRF.)

En 1989, la légère modération de la demande intérieure freinera les importations, mais la progression des exportations butera sur une demande mondiale moins dynamique. Aussi, et compte tenu d'une quasi-stabilisation des termes de l'échange, le solde des échanges commerciaux ne marquera pas d'amélioration par rapport à 1988. Les déficits des balances commerciales et courante ne représenteront néanmoins pas plus de 0,6% du PIB.

## Les Franco-Québécois commencent par TV 5

Les Franco-Québécois ont toutes les raisons du monde de se réjouir, car avec la venue de TV 5 sur le câble, ils peuvent maintenant avoir accès aux nouvelles fraîches d'outre-mer, tous les jours.

### Commencez par TV 5!



La télévision internationale qui parle français.

CONSORTIUM DE TÉLÉVISION  
QUÉBEC CANADA  
1755, boul. René-Lévesque Est  
Bureau 101  
Montréal (Québec)  
H2K 4P6  
Tél.: (514) 522-5322

RETRANSMISSION  
PAR SATELLITE

**THE NEXT PRODUCTIQUE EXHIBITION WILL BE HELD FROM OCTOBER 2nd - 6th 1989**

The 1989 Productique Exhibition will be held at the Paris-Nord Villepinte Exhibition Centre with more and larger exhibits and a much greater attendance. Its development reflects the growing interest in **production automation and computerisation**.

The executives, engineers and technicians who visited Productique 88 were part of the movement towards growing investment in industry. Some 57% of them expected to come away from the exhibition with firm orders to be placed in 1988.

Productique is the benchmark exhibition, the only one that covers the whole production chain including design and management.

The rise of the CIM (Computer Integrated Manufacturing) concept has made its mark on the exhibition which presents a comprehensive range of high level applications, equipment and services.

The major products on show involve:

- Design automation (R&D planning, CAD/CAM, CAD/CAM integration)
- Process automation (flexible workshops, handling, expert systems, computer aided production management, etc.)
- Industrial data processing (numerical control, work stations, software, networks, etc.)
- Robotics and machine vision
- Special machines and components.

Computer services and automated production engineering will also be represented at the Productique exhibition.

Some 75% of the exhibitors at the last show introduced a new product.

The CIM approach is not the prerogative of a single industry. All the manufacturing and process industries are concerned. The exhibitors intent to raise awareness in the electric and electronic sectors, the food and drink industry as well as in plastics, engineering, chemicals and para-chemicals.

Some 83% of the 1988 Productique exhibitors plan to take part in the 1989 show.

**BILAN DU SALON  
12 / 17 JANVIER 1989  
LA BARRE DES 40,000!**

Avec un score de 40 450 (\*) visiteurs dont plus de 5 500 (\*) étrangers, le PAAS INTERNATIONAL démarre l'année 89 en très grande forme.

C'est en effet la première fois dans son histoire que les barres des 40 000 français et 5 000 étrangers sont franchies.

Le premier PAAS 89 s'affiche multinational et multi-innovant: c'est une valeur sûre.

**Multinational:** les 5 570 étrangers représentaient 77 pays. Outre l'Europe fortement représentée, bien sûr, les États-Unis et le Japon ont confirmé leur intérêt croissant pour le PAAS.

Les investissements du salon à l'étranger, son adaptation au marché international, confortés par l'effet du groupement Perspectives, ont pleinement justifié le nouveau nom du PAAS: PARIS ATELIERS D'ART SHOW.

**Multi-innovant:** Choisir leur espace, leur salon thématique, c'est ce qu'ont fait 40 000 visiteurs professionnels. Le mode d'emploi de la nouvelle infrastruc-

ture du salon était connu (X). Fini le temps perdu, les parcours complexes, l'efficacité était de rigueur. Le salon plus aéré, plus séduisant, s'avérait propice à des relations d'affaires constructives. De l'avis général, les acheteurs ciblaient de manière très précise leurs achats.

**RECORD D'AFFLUENCE À BATIMAT**

Record d'affluence pour le 16e Salon International de la Construction et des Industries du Second-Oeuvre, BATIMAT, qui a fermé ses portes le mardi 15 décembre après avoir reçu 542 000 visiteurs en 8 jours.

BATIMAT confirme ainsi sa place de leader mondial et témoigne de la reprise du secteur du Bâtiment!

**La "Star" des Salons de l'Habitat**

Avec 542 000 visiteurs, BATIMAT améliore encore son précédent score de 1985 où, avec 530 240 visiteurs, il passait pour la première fois la barre du demi-million de personnes.

L'exploit, réalisé en 1987, est d'autant plus remarquable que la durée du Salon a été raccourcie de 48 heures et comportait donc un week-end de moins qu'en 1985. Ce succès prend tout son relief lorsqu'on l'exprime en moyenne de fréquentation par jour: d'une moyenne de 53 000 visiteurs / jour en 1985, on est passé à 67 720 / jour en 1987. À noter que le Vendredi 11 décembre se terminant par une nocturne, le Salon a reçu 102 000 visiteurs.

Les professionnels ont été encore plus nombreux qu'en 1985, puisque l'on a enregistré une baisse de fréquentation du public (admis à certaines dates).

**EMBALLAGE '88  
VERY SATISFACTORY  
RESULTS**

**THE MARKET WAS STRONGER THAN THE STRIKES**

The results of EMBALLAGE '88 are very satisfactory in spite of the postal and public transportation strikes before and during the exhibition.

Some 105, 129 identified professionals, including 19, 727 international visitors came to the event which was held at Paris-Nord Villepinte from December the 5th to the 10th 1988.

These results show an increase in the number of visitors (about 3 000 more) over the previous exhibition. Under normal conditions, the increase would have been much greater. In addition, the visitors were of a more senior level than in 1986. Their very real decision-making power provided proof at the exhibition itself that the market has a great capacity for investment.

The exhibitors concur that EMBALLAGE 88 visitors were very highly motivated. This view is confirmed by the average length of time the visitors spent at the exhibition: two and a half days for international professionals, and one and a half days for French professionals.

**INFORMATION:**

• **MONTRÉAL**  
PROMOSALONS  
C.P. 1302  
Pl. Bonaventure  
Dollard H5A 1H1  
Tél.: (514) 861-7841  
Télex: 055-61761  
Progeo

• **TORONTO**  
PROMOSALONS  
French Trade  
Exhibitions  
210 Dundas St. West  
Suite 800  
Toronto M5G 2E8  
Tél.: (416) 977-7320  
Télex: 06-22434  
COMATTA TOR

## MARTINEAU WALKER

### AVOCATS

AGENTS DE BREVETS ET MARQUES DE COMMERCE

**Montréal**

800 Square Victoria  
Bureau 3400  
Montréal, Canada  
H4Z 1E9  
Téléphone (514) 397-7400

**Québec**

425, rue Saint-Amable  
Bureau 1100  
Québec, Canada  
G1R 5E4  
Téléphone (418) 647-2447

**Fasken Martineau Walker**

Montréal  
Québec  
Toronto  
Mississauga  
Londres

UNE BANQUE D'AFFAIRES  
 UNE BANQUE D'AFFAIRES  
 UNE BANQUE D'AFFAIRES  
 UNE BANQUE D'AFFAIRES



**SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**  
 (CANADA)

Québec  
 (418) 529-4504

Montréal  
 (514) 875-0330

Toronto  
 (416) 364-2864

Vancouver  
 (604) 689-2444



*Le Conseil des écoles françaises  
 de la communauté urbaine de Toronto*

1, Concorde Gate, Suite 207, Don Mills (Ontario) M3C 3N6

**LES ÉCOLES PUBLIQUES DE LANGUE FRANÇAISE**

**ETOBICOKE**

- ▲ école élémentaire Félix Leclerc  
 50, promenade Célestine  
 Etobicoke (Ontario) M9R 3N2  
 n° de tél.: 242-4605

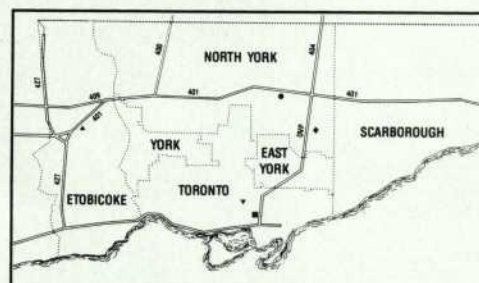
**TORONTO**

- école publique Gabrielle Roy  
 14, rue Pembroke  
 Toronto (Ontario) M5A 2N7  
 n° de tél.: 393-1360
- ▼ école secondaire de langue  
 française de l'Institut collégial Jarvis  
 495, rue Jarvis  
 Toronto (Ontario) M4Y 2G8  
 n° de tél.: 393-0175

**NORTH YORK**

- ◆ école élémentaire Jeanne Lajoie  
 150, rue Carnforth  
 North York (Ontario) M4A 2K7  
 n° de tél.: 757-1186

- école secondaire Étienne Brûlé  
 300, chemin Banbury  
 North York (Ontario) M2L 2V3  
 n° de tél.: 449-5006



**SCARBOROUGH, EAST YORK, YORK**

et d'autres municipalités environnantes sont aussi desservies par ces écoles

Présidente du Conseil: Anne Ladouceur ..... Tél.: 391-1264  
 Directeur de l'éducation: André Lalonde ..... Tél.: 391-1264

Banque Nationale de Paris  
(Canada)

La Banque Nationale de Paris (Canada) est une filiale à part entière de la Banque Nationale de Paris implantée dans près de 80 pays. Avec un bilan total de 210 milliards de dollars canadiens, la BNP figure parmi les plus grands banques mondiales et à l'heure du marché unique européen s'affirme comme le leader en Europe. Implantée au Canada depuis plus d'un quart de siècle, la BNP (Canada) a un actif de 1.7 milliard de dollars, 350 employés et 7 succursales dont 5 au Québec.

Très bien introduite auprès des P.M.E. locales, la BNP (Canada) fait bénéficier ses clients des services de qualité d'une institution de taille humaine mais ayant aussi la puissance et le réseau d'une des plus grandes banques mondiales. Elle offre à l'entreprise canadienne un "plus" qui peut devenir décisif dans la compétition internationale.

**Montréal**

Tour BNP  
1961, av. McGill Collège  
Montréal, Québec  
H3A 2W8  
Tél.: (514) 285-6000  
Télex: 05-25241  
Fax: (514) 285-6278

**Québec**

500, rue Grande Allée Est  
Québec, Québec  
G1R 2J7  
Tél.: (418) 647-3858  
Télex: 05-13947  
Fax: (418) 522-2748

**Sherbrooke**

2320, rue King Ouest  
Sherbrooke, Québec  
J1J 2E8  
Tél.: (819) 566-4883

**Trois-Rivières**

1350, rue Royale  
Trois-Rivières, Québec  
G9A 4J4  
Tél.: (819) 373-6113

**Laval**

4, Place Laval  
Bureau 520  
Laval, Québec  
H7N 5Y3  
Tél.: (514) 662-6052

**Toronto**

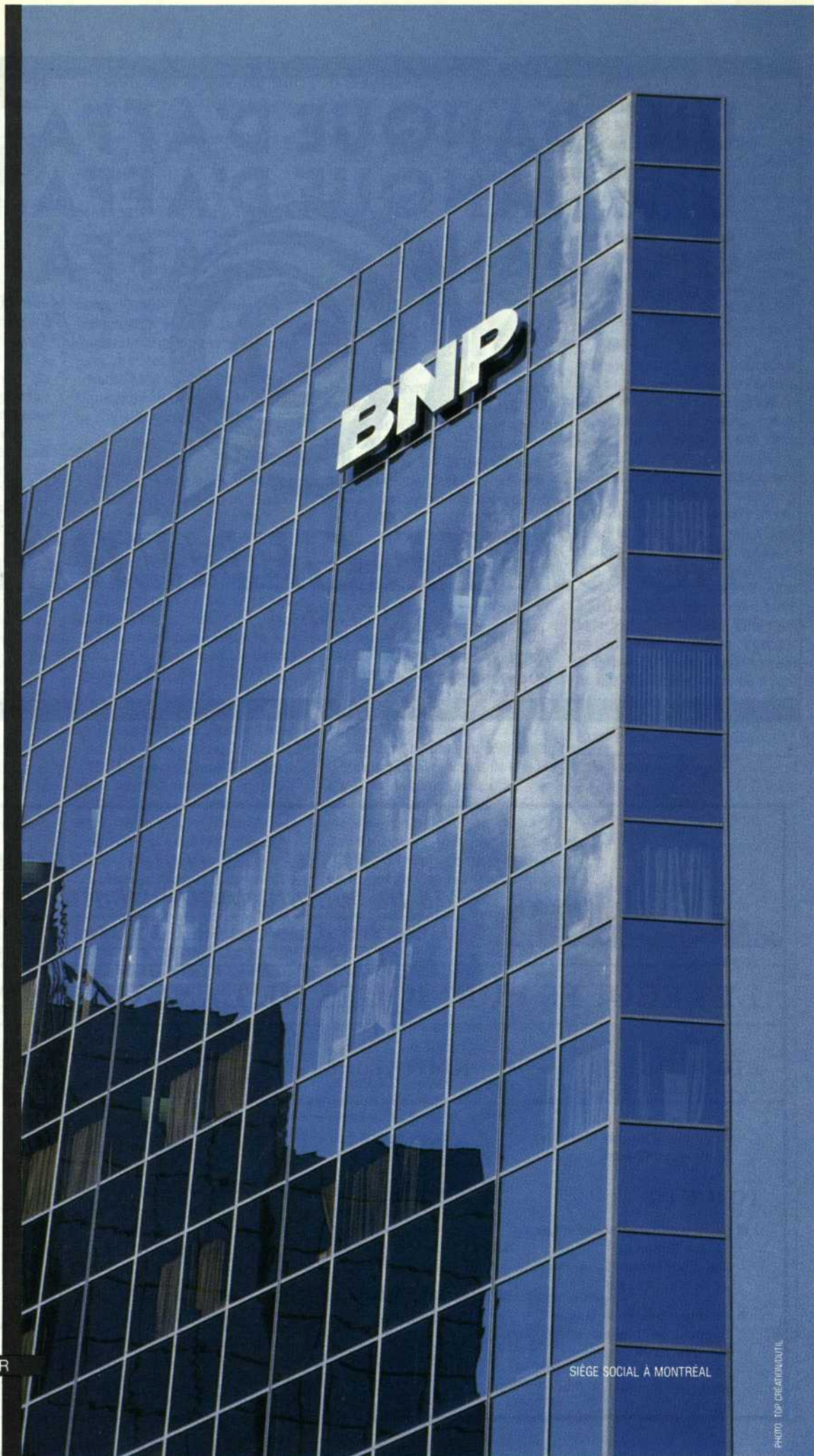
36 Toronto Street  
Suite 750  
Toronto, Ontario  
M5C 2C5  
Tél.: (416) 360-8040  
Télex: 06-23672  
Fax: (416) 947-3541

**Vancouver**

Suite 1201  
700 West Pender Street  
Vancouver, B.C.  
V6C 1G8  
Tél.: (604) 688-2212  
Télex: 04-51569  
Fax: (604) 688-4613



LA BANQUE EST NOTRE METIER



SIÈGE SOCIAL À MONTREAL